

Hin føroyska bíblían og Poul Haremsst

Sjálvandi verði eg ikki bílsin, um víst kann verða á feilir í bíbliuumseting minni, ikki bert prentvillur, sum vit sjálvir hava sagt frá, men beinleiðis bækir og merking og innihaldi. Umseting mín er ikki einsamall um tað. Haremsst tekur m. a. til hina autoriseraðu ensku (King James Version). Thomas Newberry, sum kanska var ein hin lærdasti maður í Bretlandi á síni tíð í hinum hebraíska og gríska grundmálinum, hevur í bíbliuutgávu síni («Englishman's Bible») mangar túsund marginalnotur við rættingum. Hvi? Ti hann helt hesa umseting mangar staðir vera rættuliga óprecisa, sum Brimnes segði um mína. Og hví revidera og rætta teir öld eftir öld í øllum londum? Av somu grundum. Halda hesi órættvísu álop og sammetingar fram, skulu bæði Dahls og aðrar umsetingar verða gjøllari viðgjörðar enn higartil, um Harrin vil, og eg livi.

★

Málberingar Fuglfjarðar prests eru slíkar, at eg av fleiri grundum ikki vil svara á tær á ein slíkan hátt, sum eg kundi verðið freistaður til. Eg skal tó draga nakrar av teimum fram. Bíbliuumseting mína kallar hann »oversættelse«. Um eg dugi at skilja tað, sum eg lesi, virka gáaeyguni so her, at tey siga, at umsetingin er ikki umseting. Skrivaði eg t. d. til Haremsst, at hann er ein »ærligur« maður, kundi hann óivað stevnt mær fyri slíka málbering; tí »ærligur« segði tað sama, um at hann var óærligur. Haremsst skal gera so væl at prógva alment, at umseting mín er »oversættelse«. Higartil hevur hann bert drigið fram hesi bæði fram- og afturfránevndu orðini, og tað, sum hann hevur skrivað um tey, er her ríkið eftir hæli, sum ein og hvør, ið vil siggja, kann siggja. At hon er »oversættelse« kann bert verða prógvað á tann hátt, at sýnt verður, at hon í heila tikið allan vegin er meir og minni skeiv og villleiðandi. Haremsst kann ikki umbera seg við, at hon ikki er umsett eftir grundmálinum beinleiðis. *Ti tað havi eg aldri sagt, at hon er.* Hevði eg sagt, at eg hevði umsett beinleiðis eftir grundmálinum, tá var kanska ein skuggi av grund fyrri at siga »oversættelse«. Men tá ið eg havi nevnt tær umsetingar, ið eg havi rættað meg eftir, má Haremsst prógva, at umseting mín sum heild ónga av hesum nevndu umsetingum samsvarar við. Og tá ið hann ikki kann tað, má hann prógva, at allar umsetingarnar, ið eg havi nýtt, eru »oversættelser«. *Prógvi hann tað!* Ella eru Haremsst, Dahl, Brimnes og Bruun fyrstu menn í Norðurlondum, Bretlandi og Týsklandi, sum hava dugað at umseta eftir grundmálinum?

★

Nei, hvørki hinir sjei ella eg hava nýtt svik og brøgd í hesum spurningi.

Arbeidsmannafelagið FYLKING

hevur aðalfund leygardagin tann 3 mei 1952 kl. 7 á kvöldi.

Til umrøðu

1. eftir grein 20 í felagslógini
2. ymist.

Vaskarið í KRÓKI
heintar og sendir klæðini!

tóat tað sær út fyri mær, sum Haremsst vil gera okkum til ósannfórar menn, ið royna at billa fólki nakað inn í einum so álvarsomum spurningi sum umseting av Bíbliuni. »Derved bliver de 7s højtidelige erklæring ... mere end problematisk«, skrivur hann. Problematiske merkir ivasom. Mere end problematisk, má tað tá ikki merkja ósannfór? »Konstatering af en saadan afvigelse bestyrker ikke tilliden ... til ... V. D.s bibelgengivelse«. Hetta seinasta orðið nýtir hann upp í saman í greinum sínum. Er tað fyrri at háða hina føroysku Bíbliuna? Eg spyrji. Eg ynski bæði Haremsst og øllum, at alt, ið teir siga og gera, skal tola so væl dagsins ljós sum atferð okkara viðvíkjandi bíbliuumsetingini.

»... naar man ikke er forpligtet paa noget bestemt ... kan man des lettere laane lidt ... alt efter som det passer i ens kram.« »V. D. skal have lov til at lave sig en bibel, som han vil.« »... en generation, der har øst af de Danielsenske kildevæld.« So málber hesin danski maður seg um hina føroysku bíbliuumsetingina. Man hetta ikki vera tofulga einastandandi í protestantiskum londum? At katolikkar gjördu ræðulig og ósannfór álop á t. d. Tyndales Bíbliu, er ikki so torført at skilja. Men at ein protestantur í einum protestantiskum landi sigur so um eina trúverða umseting av orði Guds, tað man ikki mangar staðir hava hent. Hevði hann nú havt víst á fleiri hundrad stöð, har eg hevði nýtt yvirgang móti teksinum! Men tvey orð. Og tað tvey orð, har eg havi verið so loyslur móti teimum tiggju umsetingunum, ið eg hevði framman fyri meg, sum eg kundi vera — sum áður er víst á í hesi grein. Triggjar av hesum umsetingum sögdu so. Uppaftur triggjar so. Tvær sögdu so. Hinar báðar sögdu uppføttur nakað annað. Og eg umsetti orðaraðið eftir trimum, sum var tað mesta, eg kundi náa at.

★

Jú, tá ið eg umsetti Bíbliuna, var eg »forpligtet« fyrri hinum livandi Gudi og sannleika hansara. Kann Haremsst við frælsari samvitsku fyrri Gudi og monnum siga tað sama um seg, tá ið hann fremur ta gudsdyrkan, ið hann fremur á hesum landi? Grundarlagið undir teirri trúarsamkomu, har hann stendur sum lærari, er, at nýföðingar verða spurdir, um teir avsiga Djævulin, um teir trúgva á Gud, og um teir á hesa trúgv sína vilja verða doyptir. Varð hesin siður tikin av, var fólka-kirkjan ikki til. Ti einasti möguleiki fyrri at halda hana standandi er at fáa börnini inn í hana, áðrenn tey skilja nakað. Tað kann bert verða gjørt við at doyga tey. Og við tað at enná fólka-kirkjan má ásanna, at dópur kann ikki fara fram, uttan trúarjættan hevur verið fyrst, verða nýföðingar spurdir, og eitt annað svarar. Haremsst, sum hevur kent seg kallaðan fram til sannleiksvitni móti eini umseting av orði Guds, sum hann higartil einki positivt hevur havt at siga móti, ikki eitt vet, hví stigur hann ikki fram sum sannleiksvitni móti slíkari óforsvarligari viðgerð av kristindóminum?

★

Eg má undrast á hesi ógrundaða álop Fuglfjarðar prests og spyrja meg sjálan: Hvat býr undir hesum? Er tað persónlig illvild? Eru tað »repræsentation«?

Victor Danielsen.



STJERNEN[§] Lys Pilsner

Partafelagið

Sjóvinnubankin

Hövuðsskrivstova
TÓRSHAVN
Tlf. 110, 304 & 639

Vága deild
SÖRVÁGUR
Tlf. 19

Renta á bankabók: 3½ % — við 3 mánaða uppsögn: 4%

ALT VANLIGT BANKAYRKI

Bankin er opin hvønn gerandisdag kl. 11—3, leygardag kl. 11—2

NORTH ATLANTIC SALT COMPANY A-S

1. flokks **fiskasalt** á goymslu.

Eisini hava vit finari malið salt, specielt gjørt til salting av fiski, aftaná hann er vaskaður.

Telegr.-adr.: NORTHSALT — TVØROYRI

Grót og skervur.

Øll, ið vilja keypa skerv ella grót eiga at venda sær til kommunukantórið.

Grót og skervur megu verða goldin fyrst, áðrenn tey verða heimitað. Bilstjórar verða ámintir, at teir ikki kunnu heimita grót ella skerv uttan við einum limi av vegnevndini ella einum umboðsmann fyrri kommununa.

Frøðbiar séknar kommuna